



# IZAR LOREA

## Euskal Herriko Laborantza Ganbararen aldizkaria, pour une agriculture paysanne et durable au Pays Basque

### EDITO **Bost urtez egin bidea**

Mixel Berhocoirgoin



Heldu de urtarrilaren 16an ospatuko dugu Euskal Herriko Laborantza Ganbararen bostgarren urte betetzea.

Bost urte, iduriz hain luze da, eta errealitatean hain laster iragaiten ... Baina bost urte etapa bat baita eta ez nola nahikoa, ospatuko dugu !

Gonbitatzen zaitugu urtarrilaren 16an, Ainizara, urtemuga horren ospatzera. Egun guziko, dudarik gabe, baina nihundik ahal bada, goizetik, hamar orenetako : bost urtez egin bidea eta lan sail berriak aurkeztuak izanen dira. Bakotzak ikus ditzala egin den bidea, egin den lanaren zentzua eta emaitzak.

Euskal Herriko Laborantza Ganbara hedatzen ari da, emeki emeki, eremu berrietara, lan sail berrietara, partaide berrietara.

Zerua urdin balitz, sobera ongi liteke. Baina beti hor ditugu lano beltz batzu, mehatxuka... Bost urteren buruan oraino gure auzi ixtoriotaz arizan behar dugu! Nehork ez du gehiago konprenitzen Estadoaren tema eta herra. Otsailaren 18an Paueko auzitegian izanen gira berriz ...

Eta, berriz dirua, denbora eta energia gastatu beharko dugu... berriz sustengua eskatu...

Berriz irabazi beharko dugu, Baionan 2009ko urtarrilaren 29an irabazi ginuen bezala.

Heldu diren trabak ere gaindituko ditugu, helburu bakarra baita Euskal Herriko laborantza iraunkor eta bizikor bat posible bihurtzea, hortarako beharrezkoak diren tresnak eraikiz.

## La parole à

Jean Michel Barreix paysan à Ordiarp.

### L'abeille, sentinelle de l'environnement!

Les hommes projettent de séjourner sur la lune et les abeilles n'arrivent plus à retrouver leur ruche ou meurent par intoxication à cause des pesticides et les conséquences des OGM... Le paysage rural s'est modifié jusqu'à se déformer depuis 50 ans. La terre est polluée par les nitrates (algues vertes de Bretagne), des pesticides, des herbicides, pour assouvir un besoin des hommes "produire toujours plus" sans conditions. Comme les abeilles que deviendrons nos enfants ?

En tant que témoin de ce bouleversement, j'ai choisi de devenir acteur de la modernisation de l'agriculture. Depuis 2 ans, mon épouse Francine, s'est installée sur notre exploitation : brebis Manex têtes noires et vaches Blondes, qui utilisent aussi la montagne. Cette montagne qui n'a pas été ou peu souillée par la main de l'homme est un atout pour notre agriculture.

L'association Euskal Herriko Laborantza Ganbara nous a aidé et accompagné à installer Francine, qui vend les veaux, taurillons et vaches, en vente directe après abattage et conditionnement

aux abattoirs du pays de Soule. Elle nous a apporté du conseil juridique et permis de nous mettre aux normes au niveau des bâtiments (dossier AREA). Nos produits sont consommés par des consommateurs de plus en plus soucieux de qualité et de traçabilité...

Euskal Herriko Laborantza Ganbara, sentinelle du Pays Basque !

**Izar Lorea**

Directeur de la publication : Maryse Cachenaud  
Rédaction : Euskal Herriko Laborantza Ganbara  
64220 Ainhiçe-Mongelos  
laborantza.ganbara@wanadoo.fr  
Tél. : 05 59 37 18 82  
Fax : 05 59 37 32 69



Impression : Arizmendi - D. Garazi

# DÉVELOPPER L'AUTONOMIE SUR

## Journée technique : "séchage en grange »

En décembre, une douzaine de paysans se sont rendus dans le Tarn pour une journée d'étude « séchage en grange » organisée par Euskal Herriko Laborantza Ganbara. Les visites et les apports des paysans rencontrés, de J-Luc Bochu (Solagro) et J-Marc Bories ont été riches d'enseignements. La journée était articulée autour de 3 installations spécifiques. Avant de présenter les caractéristiques de ces équipements, petit rappel des atouts du séchage en grange :

- sécuriser la récolte vis-à-vis des conditions météorologiques.
- étaler la saison de fauche.
- obtenir un fourrage équilibré et appétent qui conserve sa couleur et ses vitamines.
- faire sécher aisément des mélanges graminées/légumineuses voire de la luzerne pure et ainsi augmenter l'autonomie alimentaire de l'exploitation.

*Euskal Herriko Laborantza Ganbarak belar idortzeko sistemeri buruz formakuntza bidai bat antolatu berri du. Teknika honen bidez, belar idorraren kalitatea segurtatzen ahal da eta molde hortaz bereziki proteina gutiago erosten ahal da kabaleen bazkatzeko. Hau biziki inportanta izaiten ahal da, bereziki Ossau-Iraty sormarkaren araudirako, kanpoko luzerna belar gutiago erosteko manera bat edo mendiko etxaldeen behar dituzten kalitatezko belar eta soroen segurtatzeko bide bat izanik.*



### Système en vrac non solaire (caprins)

Après 1 à 2 jours de préfanage au sol, le foin est disposé dans les cellules de séchage à l'aide d'une griffe avec bras télescopique (ou un aéro-engrangeur qui souffle le foin dans les cellules). Chaque cellule fait environ 100 m<sup>2</sup> sur une hauteur de 4 à 5 m et possède un caillebotis en bois à 0.60 m du sol. Le ventilateur — élément « moteur » du dispositif — souffle l'air sous le caillebotis. En passant à travers le foin, l'air sec se charge en eau et le foin sèche. Ce système est d'autant plus efficace que l'air ambiant est chaud et sec.

### Système en vrac solaire (ovins lait)

Le toit du bâtiment est isolé et de couleur sombre. L'air situé entre la toiture et la couche d'isolation est chauffé par le rayonnement solaire puis est ensuite canalisé jusqu'au ventilateur qui le propulse sous le tas de foin. Gros avantage : l'air soufflé est plus chaud que l'air ambiant de 5 à 6°C, sa capacité à absorber de l'eau est donc plus importante. Le temps de séchage est raccourci et la qualité initiale du foin est conservée.

### Système balles rondes non solaire (ovins lait)

La chaîne de récolte déjà en place sur la ferme n'est pas remise en question avec ce type d'installation. Après préfanage au sol, les balles rondes sont disposées sur des caillebotis circulaires de 50 cm de haut et un ventilateur propulse l'air sec sous les caillebotis. Deux inconvénients à ce système. Primo l'air ambiant étant rarement assez sec, il faut réchauffer l'air. Secundo chaque balle sèche de manière différente et le travail de manutention est consé-

quent : les premières balles sèches doivent être retirées puis remplacées par d'autres encore humides... L'installation visitée reste un système d'appoint.

### Un dossier à suivre ...

Le séchage en vrac nécessite de s'équiper (autochargeuse, griffe ou aéro-engrangeur), l'investissement est relativement élevé au départ mais les coûts de fonctionnement et d'entretien de l'installation sont faibles. A contrario, pour le séchage des balles, l'investissement est moindre mais quel que soit la source d'énergie, le coût de fonctionnement est plus élevé. Compte tenu de l'intérêt de ces équipements, une nouvelle journée technique est déjà programmée pour mars prochain : visites d'installations et études de faisabilité.

**Infos, inscriptions : Olivia Bidart 05 59 37 18 82**



# LES FERMES DU PAYS BASQUE

## Accompagnement des éleveurs de l'AOC Ossau-Iraty

Le cahier des charges de l'AOC Ossau-Iraty a été modifié en 2007 pour renforcer le lien au ter-



roir. Il officialise des pratiques habituelles (non traite pendant 100 jours, alimentation basée sur la pâture) et donne un coup d'arrêt à l'utilisation massive de fourrages et aliments concentrés provenant de l'extérieur de la zone AOC. Les délais avant que ces nouveaux critères ne s'appliquent doivent permettre aux éleveurs qui le souhaitent de réfléchir et d'adapter leur système.

Depuis sa création, Euskal Herriko Laborantza Ganbara travaille sur ce dossier : semis et conduite des prairies, analyses et grille de qualité de fourrages, accompagnement technique pour la production de foin et regains destinés aux éleveurs... L'association a également débuté un travail d'analyse des systèmes d'élevage avec des bergers pour :

- identifier les marges de manœuvre qui existent pour répondre au mieux au cahier des charges.
- rechercher les pratiques qui permettent d'augmenter la rentabilité de leur élevage et donc le revenu des éleveurs.
- accompagner les éleveurs se situant à la limite du cahier des charges dans leur réflexion et la modification de leur système.

Contact : Olivia Bidart, Iker Elosegi, 05 59 37 18 82

*2007an aldatuak izan ziren Ossau-Iraty sormarkaren araudiak eta epe bat bada araudi berri horien errespetatzeko. Euskal Herriko Laborantza Ganbarak lan bat abiatua du etxaldeetan diren egiteko maneren inguruan. Helburua araudiko mugetarik hurbilegi diren artzaineri aterabideak atxemaiten laguntzea da, bai teknikoki eta bai ekonomikoki irabazi gehien uzten ahal dituzten lan egiteko moldeak xekatzuz.*

### Rappel des principales mesures du nouveau cahier des charges

Limitation des achats d'aliments hors zone AOC en période de traite

320 kg MS par brebis de + de 6 mois et par campagne ;

280 kg MS par brebis de + de 6 mois et par campagne à partir du 01/11/2011

Limitation des achats de concentrés hors luzerne ou pulpes déshydratées

150 kg MS par brebis et par campagne

800gr par brebis et par jour.

Limitation des aliments fermentés en période de traite.

Maximum 1,5 kg brut de maïs ensilage par brebis et par jour

Interdiction des aliments fermentés à partir du 01/11/2018

Interdiction des OGM

Interdiction de la ration complète à partir du 01/11/2011.

## Expérimentation : réduction de l'irrigation à Gabat

Le bassin versant de la Bidouze est particulièrement concerné par le déficit estival chronique de la ressource en eau auquel s'ajoute un problème récurrent de qualité. Face à ce constat, un groupe d'agriculteurs du périmètre d'irrigation de Gabat a souhaité s'inscrire dans une démarche de réflexion globale : est-il encore pertinent de produire du maïs irrigué en Pays Basque, du point de vue économique, environnemental et citoyen ?

Porté par l'Association pour la Formation et l'Information (AFI) et financé par l'Agence de l'Eau et le Conseil Général, un projet d'expérimentation se met en place. Il vise à implanter des cultures économes en eau et en intrants et à évaluer leur intérêt technico-économique.

La 1ère étape, déléguée par l'AFI à Euskal Herriko Laborantza

Ganbara, a consisté à récolter auprès d'une majorité des agriculteurs concernés les informations concernant les systèmes et les pratiques culturales en place. Jusqu'ici, les terres ont essentiellement été dédiées à la culture du maïs (semence, grain et/ou ensilé) mais quelques paysans ont implantés d'autres cultures dès 2006 (tournesol, colza, triticale, luzerne...).

Les résultats économiques sont très variables, selon la culture, les sols, les conditions climatiques... et les critères d'observations retenus : ainsi les marges brutes étant hors "main-d'œuvre", le temps de travail exigé par l'irrigation (mise en place de la couverture intégrale, déplacement des enrouleurs) n'est pas comptabilisé, alors qu'il représente une contrainte très forte.



L'introduction de cultures de printemps moins gourmandes en eau (tournesol), de cultures d'hiver (colza, triticale, blé, méteil...) ou de prairies envisagée dans le cadre de rotations, laisse prévoir des marges intéressantes, tout en économisant des quantités importantes d'eau. Le débouché de ces nouvelles cultures est également intéressant, puisque les récoltes peuvent contribuer à l'amélioration de l'autonomie énergétique, fourragère et alimentaire des exploitations concernées, ou d'autres exploitations de la zone AOC Ossau-Iraty.

La prochaine étape consistera à proposer des itinéraires techniques et à accompagner les paysans qui souhaiteront s'inscrire dans une logique de rotation.

## Conférences mensuelles 2010

**Ez huts egin Euskal Herriko Laborantza Ganbararen konferentziak : formakuntza momentu paregabeak baitira !**

Le sommet de Copenhague et ses conséquences, l'écobuage en montagne, le fonctionnement de l'Europe, les pesticides, la météorologie, les politiques agricoles au Nord et au Sud, le rôle de la transhumance dans les paysages des Pyrénées, les marées vertes, la réforme de la PAC et ses conséquences...

Autant de sujets qui seront abordés pendant les conférences de Euskal Herriko Laborantza Ganbara en 2010.

### 📌 Journées techniques " séchage en grange "

Journées techniques « séchage en grange » Jeudi 25 mars et 1er avril 2010. Informations Olivia Bidart 05 5 9 37 53 74

## 📌 ANNIVERSAIRE



Le 16 janvier nous célébrerons à Ainhice Mongelos le 5ème anniversaire de Euskal Herriko Laborantza Ganbara. La journée démarrera à 10h.

### Au programme / Aipagaiak

Bilan du travail mené depuis 5 ans.  
Présentation des orientations, du plan de travail et du budget prévisionnel 2010.  
Point sur le procès en appel le 18 février 2010.  
Interventions de clôture.

5 urte hauetan eraman lanaren bilduma  
2010eko orientabide, lan antolaketa eta aintzinkondua  
2010eko otsailaren 18ko dei auzia.

**La réunion sera suivie d'un grand repas populaire, à partir de 14h30.  
Informations, réservations au 05 59 37 18 82**

## 📌 GAGNANTS CONCOURS DE FROMAGE AOC Ossau-Iraty LURRAMA 2009

Aurten ere Lurraman Ossau-Iraty sormarkako gasna lehiaketa iragan da. 46 gasnen artean, horiek izan dira saristatuak :

### Baserriko gasna / Fromage fermier :

1° prix : GAEC Irabazi Arte, Arno Thicoipe eta Ttele Leizagoien (Amenduze)

2° prix : GAEC Arostegi, Mikel Hiribarren (Itsasu)

3° prix : GAEC Lau Haizetara, Duhalde Beñat, Maite eta, Jamattitt (Aiherra)

### Mendiko gasna / Fromage d'estive :

1° prix : GAEC Merkata, Maite Biscaichipy (Oillaskoa etxola)

2° prix : Francis Poineau (Ardakotxia olha)

3° prix : Paxkal Sorhondo (Arrokadi etxola)

### Leterietako gasna / Fromage de laiterie :

1° prix : Fromagerie d'Aramits

2° prix : SARL Garazi (Bergers de St Michel)

3° prix : CLPB (Donibane Garazi)

## EHLG doit vivre ! EHLGk bizi behar du ! BON DE SOUTIEN / SUSTENGU BONOIA

Nom / Deitura : ..... Prénom / Izena : .....

Adresse complète / Helbide osoa : .....

Tel. .... E-Mail : .....

Je fais un don E emaiten diot (txekez/par chèque à l'ordre de Euskal herriko laborantza Ganbara)

Je souhaite que l'on me contacte afin de mettre en place ensemble un virement bancaire

*Nahi nuke harremanetan jar gaitezen banku biramendu baten bideratzeko*

Bon à renvoyer / Bonoia itzuli honera : Euskal Herriko Laborantza Ganbara

64220 Ainhiza Monjolose

**Important :** si vous êtes imposable, vous pouvez déduire 66 % de votre don : pour 100 € donnés, cela ne vous coûte que 34 € après déduction fiscale.

**Garrantzisia :** zerga ordainle bazara, zure emaitzatik % 66a ken dezakezu : 100 €-ko emaitza egitean, 34 € baizik ez zaizu gosta zerga kenketa egin ondoan